

Articles on Translation in the *SWET Newsletter*

- No. 22 Translators at Work [report: translation seminar]; panelists: Frank Baldwin, Chris Brockett, Lynne Riggs, Fred Uleman
The Translation Hexpert [translation of *seppuku* and *harakiri*]
- No. 23 Perspectives in Translation (summary of talk with Suzanne Trumbull and Geraldine Harcourt)
- No. 24 What Makes a Translator Professional? (Suzanne Trumbull)
- No. 31 Over Their Shoulders (social commentary) Translators: Frank Baldwin, Lynne Riggs, Suzy Trumbull, Fred Uleman*
- No. 32 Over Their Shoulders (electronics) Translators: Ron Jones, Bill Lise, Keith Wilkinson*
- No. 33 Over Their Shoulders (short fiction) Translators: Juliet Carpenter, Geraldine Harcourt, Adam Kabat*
Not Tonight, Jane: A Progress Report on Machine Translation, by Fred Uleman
- No. 35 Over Their Shoulders (finance) Translators: Dan Kanagy, Toru Mori, Jeremy Whipple*
- No. 36 A Monk by Any Other Name . . . (translating Buddhist terminology), Jiho Sargent
- No. 37 On Buddhist Terms
On Buddhist Terms (a reply)
- No. 38 Over Their Shoulders (new product announcement) Translators: Bryan Harrell, Joe Mann, Wayne Root*
Derailed Trains of Thought [redundancy, faulty grammar, and leaps of logic in J-E translation, by Suzy Trumbull]
- No. 41 Juliet Carpenter: The Translator's Art / "Reflections on *Salad Anniversary* and Other Translations," by Jane Hoelker
- No. 42 Over Their Shoulders (humor) Translators: Doreen Simmons, Suzy Trumbull, Fred Uleman*
- No. 45 Qualifying as a Translator, by Lynne E. Riggs
- No. 46 Unrigged Qualifications [translator necessities: understanding source, expressing accurately], by Fred Uleman
- No. 47 Setting Translation Rates [considerations], by Fred Uleman
- No. 48 Translate the Punctuation! [*kakko*; implications of punctuation choice], by Ruth McCreery
- No. 50 Over Their Shoulders [translation comparisons: food] Translators: Bryan Harrell, Lynne E. Riggs, Bruce Walker
Translating with Style (1) [sample analyzed for style choices, consistency, usage, etc.], by Jeremy Whipple
- No. 51 Translating with Style (2) [tips on consistency, correctness], by Jeremy Whipple
Redacting with Style, by Michael McDonald
Notes from Interlingual Hell / The Translation of Essays and Journalistic Prose, by Lynne E. Riggs
- No. 60 The Reluctant Translator (ethics in medical translation), by Caroline Latta
- No. 61 Over Their Shoulders (*enka* songs), Translators: Janet Ashby, Ann Cary, Gavin Frew, Margaret Mitsutani, Kathy Morikawa, Mary Noguchi, and Fred Uleman
- No. 62 Dialogue on Translation [professional latitude, responsibility], Lynne Riggs and Charles De Wolf
Over Their Shoulders (business) Translators: Ruth McCreery, Suzanne Trumbull, and Richard Walker
- No. 63 Appreciating Translation (and Translators) [significance of translation in global communication age], by Lynne E. Riggs
- No. 64 Inclusive Language and Translations [considerations for Japanese-to-English translators], by Susan Schmidt
- No. 65 Handling Translation Clients [responding to "unacceptable" client changes], by Michael McDonald
- No. 66 More on Inclusive Language (translation of *kodomo*), by Ella Rutledge
- No. 67 How We Got Here: Careers in Translation, by Dianne Walsh Sasaki

- No. 69 A Day in the Life: Mark Schilling, journalist and translator
- No. 70 Notes from Interlingual Hell: Lacquer and *Urushi* (A Generalist Copes; A Specialist Responds), Lynne E. Riggs and Martha J. McClintock
How We Got Here: Translator for Life (Anonymous).
- No. 71 Translating: Basic Principles, by Philbert Ono
- No. 73 Splitting Wood and Translating, Richard Sadowsky
A Day in the Life, by Bill Lise
Over Their Shoulders (technical paper) Translators: Lynne Riggs, Richard Sadowsky, Fred Uleman
- No. 74 The Question of Collaborative Translation: Translating Ooka Makoto [working with a poet], Hiroaki Sato
A Day in the Life, featuring Gerry Harcourt, translator
- No. 76 The Fun (and Frustration) of Translating *Sazae-san*, by Jules Young
- No. 77 A Day in the Life, featuring Cathy Hirano, translator
- No. 79 On Translating and Being Translated (report of Fred Schodt talk), by Julie Kuma
- No. 80 Over Their Shoulders: Telling It Like It Is [translation comparison: newspaper report of machine translation demonstration] Translators: Charles De Wolf, Fred Uleman
- No. 83 How We Got Here: Confessions of a Renegade Translator, by Barbara Sugihara
- No. 84 So You Want to Be a Translator? Working with a Translation Agency [lecture report: becoming a technical translator, working with an agency], by Richard Sadowsky and Darlene Davidovic
Over Their Shoulders: Translation as a Team Process (LER, FMU) [editorial comments: literary correspondence]; Participants: Anonymous translator; Ando Yukie, Kano Tsutomu, Takechi Manabu, translation editors; Suzy Trumbull, editor
Translating Popular Fiction (introducing article by Shinoda Setsuko; responses by Janet Ashby, Juliet Carpenter, Geraldine Harcourt, Kurita Akiko, Gavin Frew, Wayne Lammers (see www.swet.jp)
In Memoriam: Nancy Andrews
How We Got Here: Francophile Hijacked by Fate, Mary Goebel Noguchi
So You Want to Be a Translator? Working with a Translation Agency (RS, DD) [lecture report]
- No. 85 Narration and Script Translation [writing for narrators and listeners]
- No. 86 Professional Narration and Script Translation (AA, TG, DS) [writing for narrators and listeners], Presenters: Tom Gally, translator; Doreen Simmons, narrator
Translation 101 (PO) [advice for beginning translators], report of Fred Uleman talk
- No. 86 Report: Toda Natsuko Talks About Her Life (DE) [career of a top-level subtitler]
Subheadings: Goals and work motivated by movies: Early life, The quest begins; Education by translation: A step closer, Finding your own way, Why aren't there more subtitlers?; My first taste of subtitling: Apocalypse Now, Actors I have known; Follow your passion
- No. 86 From the Trenches: Advanced J-E Bibliography Style (BD, JG, RSMcC, KWN, PN, NR, LER, SS)
- No. 86 Over Their Shoulders: Translating Tone, Discourse, and Cultural Peculiarity
Translators: Mark Carpenter, Elizabeth Oswald
Editorial Comments: Prof. Kashiwagi Atsuko, Lynne E. Riggs,
- No. 88 Over Their Shoulders (FMU) [translation comparisons: retail company's newspaper advertisement] Don Quixote. Translators: David Eunice, Sue Herbert, Jennifer Johnson-Onay, Kay Vreeland
- No. 89 A Day in the Life, featuring Beth Cary, interpreter, translator
- No. 90 Over Their Shoulders [translation comparison: short-story excerpt]
Translating Fiction: The Ultimate Challenge?
Translators: Juliet Carpenter, Margaret Mitsutani, Meg Nakano
- No. 91 Over Their Shoulders: A Simple News Story—or Is It? [translation comparison: government news release]. Translators: Julie Kuma, Susan Murata, Jeremy Whipple.
Publishing Japanese Social Sciences and Humanities: What Is the Problem? ASCJ Asian

- Studies Conference Japan] (LER)
- No. 92 Over Their Shoulders [translation comparison: essay on Buddhism]
Translators: John Toler, James Vardaman, Margaret Warren
Commentary: Jiho Sargent
- No. 95 Over Their Shoulders [translation comparison: economics column in newspaper
Translators: Pai Hwong, Dan Kanagy, Paul Seward, Scott Urista
- No. 96 Online Dictionaries: High-Tech Translation and Language Learning Website (HA)
Online Dictionaries [lecture]
Speaker: Todd Rudick, developer/owner of Web site *rikai.com*, a free online lookup service for translators
Over Their Shoulders [translation comparison: advertising copy]
Japanese-reading copywriters: Susan Chikuba, Bryan Harrell, John McCreery, Bob Poulson, Mark Schreiber.
- No. 97 Over Their Shoulders [Japanese literature] Translators: Peter Durfee, Gwen Threatt, Fred Uleman
A Day in the Life: Six Hours and Counting... (Martha McClintock)
- No. 101 Jack Halpern on CJK Lexicography
- No. 102 Over Their Shoulders: Translating Marketing for Marketers
Perspectives on Teaching Translation
- No. 103 Translating Back and Forth (Arthur Binard), by Jules Young
SWET Kansai Translation: Judy Wakabayashi on Theory and Practice (report), by David Eunice
How to Get Good [as a translator], Patrick Barron, Beth Cary, Dan Kanagy, Edward Lipsett, Lynne E. Riggs,
Fred Uleman, Jeremy Whipple**
- No. 104 My Sort of Translating, by Edward Seidensticker
- No. 106 Special SWET Lecture: Ikezawa Natsuki's World
Recent Japanese Literature
Over Their Shoulders: Workshop I Feedback on Tanabe Setsuko story from Ginny Tapley, editor and Juliet Carpenter, translator
- No. 107 Readable Romanization: Kwannon or Kannon?, by William Wetherall
Between the Lines: Translating the Exotic, by Sara Kitaoji
Challenging the Abyss (Chieko Mulhern and Ann Sherif)
- No. 108 *Botchan*: A Modern Classic (book review), by William Wetherall
- No. 109 J-SPOT: Redressing the Translation Imbalance (David Thayne)
Narrative Script Translation: Peter Fincke (David Eunice)
- No. 110 Translating Japanese Literature: The Next Generation – ATJ Seminar (abridged)
- No. 112 The Fan Quest for Authenticity, by Jessi Nuss, Meghan Strong, and Amanda Te (SWET Web)
- No. 113-14
Translation as Editing and Writing (Tomoki Sakakibara, Damon Shulenberg, and Avery Udagawa)
- No. 115 Nurturing Literature in Translation: Interview of Chad W. Post by Ginny Tapley (SWET Web)
- No. 116 Burning the Bridge, by Michael Emmerich
- No. 117 Jumping into the Pond by Juliet Winters Carpenter
- No. 117 The Knopf Translation Program, 1955-76, by Larry Walker
- No. 118 Through a Glass Darkly: Is Translating Poetry Possible?, by Janine Beichman
The Town and Country Translator: Gavin Frew (interview)
- No. 119 Noh Translations on the World's Stage, by Higashizono Tadatoshi
- No. 120 Hearing Voices: My Encounters with Translation, by Rebecca Copeland
- No. 121 On Literary Translation, by Meredith McKinney
Self-Publishing a Self-Initiated Translation, by Fred Uleman
- No. 122 Young Adult Fantasy in Translation (Interview with Cathy Hirano), by Misa Dikengil
- No. 123 From Behind Cloistered Walls: A Tale of Two Translations, by Lynne E. Riggs

- No. 124 Translating Shiba Ryōtarō's *Saka no Ue no Kumo*, by Juliet Winters Carpenter, Andrew Cobbing, Paul McCarthy, Saitō Sumio, Takechi Manabu, and Noda Makito.
- No. 125 Translating and Blogging in Sapporo, by Deborah Davidson and Kathleen Morikawa.
The *Hadashi no Gen* Project, by Alan Gleason
Setting Up a Translation Project in Japan, by Phil Robertson.
Writing Hints for Translators, by Jens Wilkinson.
- No. 126 Summer School Workshop: Translating Tawada Yōko, by Ginny Tapley Takemori.
Literary Translation: Interpretation and Permutation, by Edward Lipsett (book review).
- No. 127 Translation as a Teaching and Learning Tool, by Ann Cary.
- No. 128 Awa Naoko in Translation, by Misa Dikengil Lindberg.
- No. 129 Slave to the Word, by Michael Karpa.
- No. 130 Of Eggs and Accents: Translating Kawakami Mieko, by Alison Watts
Journeying with *J-Boys: Kazuo's World, Tokyo, 1965*, by Avery Fischer Udagawa.
Translating Translation: David Bellos, *Is That a Fish in Your Ear?* (book review), by William Wetherall
Hasegawa's *Course in Translation*, by Deborah Iwabuchi.

* Articles included in *Wordcraft: English Writing, Editing, and Translation in Japan* (SWET, 1990). Selections from the Newsletter of the Society of Writers, Editors, and Translators. Some copies available via SWET.